

ALTA

&

VOCE



5 visions de heaven & hell*

Chris CLARKE

Sont reproduites ici des traductions outranpiennes d'après un poème de bpNichol.

bpNichol, né le 30 septembre 1944 à Vancouver et mort le 25 septembre 1988 à Toronto, était un poète, dramaturge, artiste, scénariste et membre du groupe « The Four Horsemen ». Nichol est surtout connu pour ses travaux dans les genres de la poésie concrète et de la poésie sonore. Son poème « The Martyrology » a été publié en neuf livres entre 1972 et 1992, les trois derniers tomes étant publiés à titre posthume. Il est également connu pour ses poèmes cinétiques, « First Screening », composés en 1984 sur l'Apple IIe. Il a été le sujet d'un film documentaire de Michael Ondaatje, « Sons of Captain Poetry » (1970). Son éditeur, Coach House Books, se trouve aujourd'hui sur bpNichol Lane à Toronto, Canada.

Ces traductions apparaissent ici avec l'aimable autorisation des successeurs du patrimoine de bpNichol. « heaven & hell » a été publié pour la première fois dans *Love: a Book of Remembrances* (Talonbooks, 1974), puis réimprimé dans *A book of variations: love - zygal - art facts* (Coach House Books, 2013).

Traductions

paradis & purgatoire

l
p p opal p p
par p par par par
paradis apogée près par
p p p

2
opal porte sept plus
patin planchette pouce
tempête plainte opal propos
poussée
poussée

3
puisque

4
purement encore à reculons
une ouverture
égaré

g
j
en notant

5
euphorie

euphorie
euphorie

euphorie

éden et enfer

1
e e émail e e
et e et et et
éden élévation endroit et
e e e

2
émail étreindre deux neuf
fusée écaille extrémité
explosion éreintement émail thème
écart
écart

3
selon

4
seulement encore à reculons
une ouverture
disparu

g
j
en notant

5
exaltation

exaltation
exaltation

exaltation

euphorie

pour puis pour
pour puis parmi par l'opposé

euphorie
euphorie

peu

piaillage

exaltation

ceci ensuite ceci
ceci ensuite cela et l'autre

exaltation
exaltation

effilé

gémissement

**parafoudre
& enfléchure**

1
o o blémissant o o
le o le le le
parafoudre haut-relief où le
o o o

2
terrasse blémissante dix quinze
traîne-semelle barigoule poudre
tonus gercer blémissant théologie
siccité
siccité

3
si

4
sobrement transitoirement à rédifinissons

**de lourdes charges
& l'hellénisme**

1
o o chauffé à blanc o o
le o le le le
de lourdes charges l'héritier présomptif où le
o o o

2
hold-up chauffé à blanc dix quinze
tranche navire le pouce anglais
lézard tonnerre vrombir théodicée chauffée à blanc
volet
volet

3
si

4
à lui seul de toute évidence ample

une ouvreuse

partielle

n

p

en rembobinant

5

allergologie

allergologie

allergologie

allergologie

ceci puis ceci

ceci puis cela l'auxotrophe

allergologie

allergologie

minière

sillonnant

une proposition ouverte

écarquillée

n

p

en infirmant

5

hallux

hallux

hallux

hallux

ceci puis ceci

ceci puis cela l'otolithe

hallux

hallux

de troisième ordre

cognement

ève, anne & elle

1

hache hache ou ail tache hache

de hache de de deux

et vent - ailles, tu erres de

hache hache hache

2

ou ail tôle de triettes
ce lait chêne, Gaëlle, tomme
ton der va inouï téter, mé-
chante,
chante

3

où est terre

4

sans pli hiver, bac ou arts
anneau panic
gant

j'ai

y

note teint

5

aller, Louis, à
aller, Louis, à

à laid, l'ouïe, ah

ah, l'aile ou y'a

dizaine six
sixaine tête thé hauteur

aller, loue oui, à
aller, oh oui, à

Tignes

où est Céline?

heaven & hell

1

h h white h h
the h the the the
heaven height where the
h h h

hard when oh help
h h h h h
heat heaven hard
h the
when when when

2

white hold three eight
sleigh shingle thumb
thunder whine white theme
shunt
shunt

3

whether

4

simply ever backwards
an opening
gone

g

i

noting

5

halleleujah
halleleujah

halleleujah

halleleujah

this then this
this then that the other

halleleujah
halleleujah

thin

whistling

- « 5 visions de heaven & hell » a été composé en utilisant 3 procédés outranpiens :
- la distraduction, une sous-classe de multitraduction, pour les versions 1 et 2 ;
 - la cisotraduction (nvA) pour les versions 3 et 4 ;
 - une sonotraduction ou traduction homophonique pour la version 5.

